Traduction française de référence

Victoria

Traduction automatique non officielle. Révision technique et linguistique requise.

Cette traduction n'est pas un nouveau certificat du fabricant.

La traduction suit le texte du document source. Les marques, références et valeurs techniques sont conservées.

Présentation adaptée pour éviter les textes tronqués. Les illustrations et la mise en page originales figurent dans la partie originale.

ID: pdf_260344fe26ff2a6219da

SHA-256: 260344fe26ff2a6219dab5ffde14ae06454d136e0ba6b4f16612370337025951

Page source 1

Texte source	Français
Technical data sheet	Fiche technique
№ 10-3-1	№ 10-3-1
Victoria-05 Ltd	Victoria-05 Ltd
1B Ivan Momchilov Str, 5100 Gorna Oryahovitsa,	1B rue Ivan Momchilov, 5100 Gorna Oryahovitsa,
phone: +359 618 60200, e-mail: info@v05.bg, http://www.v05.bg	Téléphone : 359 618 60200 , courriel : info@v05.bg , http://www.v05.bg
Freestanding roomheater for intermittent burning with firedoors closed	Poêle d'appoint autonome pour combustion intermittente avec portes du foyer fermées
Designation:	Désignation:
RUBIN	RUBIN
Types of appliance:	Types d'appareils :
Type B (БДС EN 16510-1:2023) Dry cleaved wood logs humidity level 25% 204 м3	Type B (БДС EN 16510-1:2023) Grumes de bois sec fendu, taux d'humidité 25 %, 204 m³
Fuel type:	Type de carburant :
Heating volume:	Volume de chauffage :
Technical data and parts of the stove.	Données techniques et composants du poêle.
Fig.1.	Fig. 1.
1.Top plate; 2.Saide plate; 3.Body; 4.Secondary air inlet control; 5.Firedoor; 6.Primary air inlet control; 7.Flue socket; 8.Deflector; 9.Handle; 10.Bottomgrate; 11.Ashpan; 12.Front firebar; 13. Nishe; 14.Knob;.	1. Plaque supérieure ; 2. Plaque latérale ; 3. Corps ; 4. Commande d'entrée d'air secondaire ; 5. Porte du foyer ; 6. Commande d'entrée d'air primaire ; 7. Sortie de fumée ; 8. Déflecteur ; 9. Poignée ; 10. Grille inférieure ; 11. Cendrier ; 12. Barre de foyer avant ; 13. Niche ; 14. Bouton.
QR code to the required product information on the manufacturer's freely accessible website.	Code QR permettant d'accéder aux informations produit requises sur le site web librement accessible du fabricant.
The wood burning stove is produced and tested in accordance with EU standard EN 16510-2-1:2023	Le poêle à bois est fabriqué et testé conformément à la norme européenne EN 16510-2-1:2023
1	1
- Declaration of performance - Declaration of conformity - Technical documentation - Energy efficiency label	- Déclaration de performance - Déclaration de conformité - Documentation technique - Étiquette d'efficacité énergétique
- Product information sheet	- Fiche d'information produit
- Instruction manual	- Manuel d'instructions

Page source 2

Texte source	Français
TECHNICAL DATA SHEET	FICHE TECHNIQUE
10.2025	10.2025
Technical data sheet	Fiche technique
for wood burning stove RUBIN	pour poêle à bois RUBIN
in accordance with table 22 (EN 16510-1:2023)	conformément au tableau 22 (EN 16510-1:2023)
Table.1.	Tableau 1.
Parameters	Paramètres
at 13% O2	à 13 % O2
Unit	Unité
Explanation	Explication
Value for wood logs	Valeur des grumes de bois
The nominal space heat output or a range of outputs (dependent on fuel types)	La puissance calorifique nominale ou une plage de puissances (en fonction du type de combustible)
PSHnom	PSHnom
kW	kW
11,4	11,4
ηnom	ηnom
%	%
≥75	≥75
The appliance efficiency at nominal heat output	Rendement de l'appareil à puissance calorifique nominale
ηs	ηs
%	%
≥ 65	≥ 65
The appliance seasonal space heating efficiency at nominal heat output	L'efficacité de chauffage saisonnier de l'appareil à puissance calorifique nominale
The energy efficiency index	L'indice d'efficacité énergétique
EEI	EEI
-	-
102	102
COnom	COnom
≤ 1500	≤ 1500
mg/m3	mg/m3

Texte source	Français
CO emission at 13 % oxygen content at nominal heat output	Émissions CO à une teneur en oxygène 13 % et à la puissance thermique nominale
NOxnom	NOxnom
≤ 200	≤ 200
mg/m3	mg/m3
NOx emission at 13 % oxygen content at nominal heat output	Émissions de NOx à une teneur en oxygène de 13 % à la puissance thermique nominale
OGCnom	OGCnom
≤ 120	≤ 120
mg/m3	mg/m3
Hydrocarbon emission at 13 % oxygen content at nominal heat output	Émissions d'hydrocarbures à une teneur en oxygène de 13 % à la puissance thermique nominale
PMnom	PMnom
≤ 40	≤ 40
mg/m3	mg/m3
Particulate matter emission at 13 % oxygen content at nominal heat output.	Émission de particules à une teneur en oxygène de 13 % à la puissance thermique nominale.
Minimum flue draught at nominal heat output	Tirage minimal des fumées à puissance calorifique nominale
pnom	pnom
Pa	Pa
12	12
Tsnom	Tsnom
°C	°C
302	302
The flue gas outlet temperature at nominal heat output	Température des gaz de combustion à la puissance thermique nominale
Tclass	Classe T
Chimney designation according to the appropriate chimney standard	Désignation de la cheminée conformément à la norme de cheminée appropriée
T400G	T400G
-	-
Φf,g nom	Φf,g nom
g/s	g/s
10,8	10,8

Texte source	Français
The flue gas mass flow at nominal heat output	Débit massique des gaz de combustion à puissance thermique nominale
CON or INT	CON ou INT
Whether the appliance is capable of continuous operation (CON) Whether the appliance is capable of intermittent operation (INT)	L’appareil peut-il fonctionner en continu (CON) ? L’appareil peut-il fonctionner par intermittence (INT) ?
INT	INT
-	-
The diameter of the flue gas outlet	Le diamètre de la sortie des gaz de combustion
dout	dout
mm	mm
150	150
L, H, W	L, H, W
cm	cm
69 / 85 / 44	69 / 85 / 44
The overall dimensions of the appliance (length, height, width)	Les dimensions globales de l'appareil (longueur, hauteur, largeur)
Mass of the appliance	Masse de l'appareil
m	m
kg	kg
114	114
mchim	mchim
kg	kg
20	20
The maximum load of a chimney the appliance may carry	La charge maximale admissible par la cheminée pour cet appareil
The minimum distances from the rear to combustible material	Les distances minimales entre l'arrière et les matériaux combustibles
dR	dR
mm	mm
500	500
The minimum distances from the sides to combustible material	Les distances minimales entre les côtés et les matériaux combustibles
dS	dS
mm	mm
500	500

Texte source	Français
The minimum distances from the top to combustible material in the ceiling	Distances minimales entre le haut et les matériaux combustibles du plafond
dC	dC
mm	mm
900	900
The minimum distances from the front to combustible material	Les distances minimales entre l'avant et les matériaux combustibles
dP	dP
mm	mm
1700	1700
The minimum distances from the front to combustible material in bottom front radiation area	Distances minimales entre l'avant et les matériaux combustibles dans la zone de rayonnement avant inférieure
dF	dF
mm	mm
1200	1200
The minimum distances from the front to combustible material in side front radiation area	Distances minimales entre l'avant et les matériaux combustibles dans la zone de rayonnement avant latérale
dL	dL
mm	mm
900	900
The minimum distances below the bottom (not regarding feet) to combustible material	Les distances minimales sous le fond (sans tenir compte des pieds) par rapport aux matériaux combustibles
dB	dB
mm	mm
0	0
dnon	dnon
mm	mm
The minimum distances to non-combustible walls	Les distances minimales par rapport aux murs incombustibles
200	200
Read and follow the user manual!	Lisez et suivez le manuel d'utilisation !
-	-
Required safety distances during installation and operation of the wood burning stove for preventing fire hazard:	Distances de sécurité requises lors de l'installation et du fonctionnement du poêle à bois afin de prévenir les risques d'incendie :

Texte source	Français
Fig.2.	Fig. 2.
2	2

Page source 3

Texte source	Français
Appliance operation.	Fonctionnement de l'appareil.
The standard requirements for wood burning stove operation are described in chapters 2 and 3 in the instruction manual. The niche is decorative, and it’s not allowed to store easy combustible materials.	Les exigences standard de fonctionnement du poêle à bois sont décrites aux chapitres 2 et 3 du manuel d'utilisation. La niche est décorative et ne doit pas servir à entreposer des matériaux facilement inflammables.
When non-combustible platform is used for fire protection, it must be larger than the stove with 50 cm in front and 30 cm at the sides. Measurement is taken from the fire door. If there are any combustible materials or constructions, the woodburning stove should be away from them at minimum 80 cm or fireproof deflector should be installed. The chimney should be very well insulated and suitable for temperatures of the flue gasses of minimum 400°C, with inside diameter of at least ø 150 mm or with a cross-section area of at least 200 cm2. Chimney fire-safety class -T400G.	Lorsqu'une plateforme incombustible est utilisée pour la protection contre l'incendie, elle doit être plus large que le poêle, avec un espace de 50 cm à l'avant et de 30 cm sur les côtés. La mesure se prend à partir de la porte du foyer. En présence de matériaux ou de constructions combustibles, le poêle à bois doit être installé à une distance minimale de 80 cm de ceux-ci ou un déflecteur coupe-feu doit être installé. La cheminée doit être parfaitement isolée et adaptée à des températures de fumées d'au moins 400 °C, avec un diamètre intérieur d'au moins 150 mm ou une section d'au moins 200 cm². Classe de sécurité incendie de la cheminée : T400G.
The wood-burning stove should not be connected to a chimney when there is already a connected solid fuel boiler. If the stove does have a spring for self-closing fire door it can be used in a common chimney. Presence of a spring for self-closing fire door is indicated on the packing label and described in the technical data sheet.	Le poêle à bois ne doit pas être raccordé à une cheminée si une chaudière à combustible solide y est déjà installée. S'il est équipé d'un ressort de fermeture automatique de la porte du foyer, il peut être utilisé avec une cheminée classique. La présence de ce ressort est indiquée sur l'emballage et décrite dans la fiche technique.
Control of the burning process:	Contrôle du processus de combustion :
• Primary and secondary air are controlled by handle (Fig 1, Pos. 4). Closed is position “0”, and open at maximum at the opposite side	L’arrivée d’air primaire et secondaire est commandée par la poignée (Fig. 1, Pos. 4). La position fermée correspond à « 0 », et la position ouverte maximale à l’opposé.
• Working positions of the regulators:	• Positions de travail des organismes de réglementation :
Primary	Primaire
Secondary	Secondaire
Regulator	Régulateur
Burning	Brûlant
Process	Processus
open	ouvrir
open	ouvrir
open	ouvrir
closed	fermé
Lighting	Éclairage
Table.2.	Tableau 2.

Texte source	Français
• Primary air and the combustion rate is adjusted by regulator (Fig. 1, Pos. 6). During initial ignition the regulator have to be in open position and after the fire is stable the regulator must be closed (Table 2).	L’arrivée d’air primaire et le taux de combustion sont ajustés par le régulateur (Fig. 1, Pos. 6). Lors de l’allumage initial, le régulateur doit être ouvert et, une fois le feu stabilisé, il doit être fermé (Tableau 2).
• Secondary air is used for complete burning of the fuel and helps to prevent accumulating of dust on the glass. Secondary air is adjusted by regulator (Fig.1, Pos.13). Position of the regulator must be open in accordance with Table 2.	L’air secondaire est utilisé pour assurer la combustion complète du combustible et contribue à prévenir l’accumulation de poussière sur la vitre. Son débit est réglé par un régulateur (Fig. 1, position 13). La position du régulateur doit être ouverte conformément au tableau 2.
Fuel quantity and reloading interval	Quantité de carburant et intervalle de rechargement
At nominal heat output 2.4 kg 2 pcsx350 mm 40 min	À puissance calorifique nominale de 2,4 kg, 2 pièces x 350 mm, 40 min
Fig.4. Fig.5.	Fig. 4. Fig. 5.
• Maximum allowed height of the used fuel in the combustion chamber is 150 mm. (Fig.5).	• La hauteur maximale autorisée du carburant utilisé dans la chambre de combustion est de 150 mm. (Fig. 5).
• When more fuel than the maximum allowed is used, there is a danger of overheating, unexpected deformations and overall bad appearance of the appliance.	• Lorsque la quantité de combustible utilisée dépasse la quantité maximale autorisée, il existe un risque de surchauffe, de déformations inattendues et d'aspect général dégradé de l'appareil.
3	3
max 150mm	max 150 mm

Page source 4

Texte source	Français
TECHNICAL DATA SHEET	FICHE TECHNIQUE
10.2025	10.2025
Spare parts.	Des pièces de rechange.
Scheme of the used bricks	Schéma des briques utilisées
Fig.6	Fig. 6
Designation	Désignation
Dimensions / number	Dimensions / nombre
Material	Matériel
Quantity	Quantité
N	N
Brick	Brique
30 x 108 x 300	30 x 108 x 300
2	2
1	1
Schamotte	Schamotte
Brick	Brique
30 x 200x 300	30 x 200x 300
4	4
2	2
Schamotte	Schamotte
Brick	Brique
30 x 110 x 288	30 x 110 x 288
2	2
3	3
Schamotte	Schamotte
Brick	Brique
30 x 220 x 300	30 x 220 x 300
1	1
4	4
Schamotte	Schamotte
Brick	Brique

Texte source	Français
30 x 57 x 170	30 x 57 x 170
2	2
5	5
Schamotte	Schamotte
Brick side I	Côté brique I
30 x 40 x 170	30 x 40 x 170
2	2
6	6
Schamotte	Schamotte
Grate (180x210)	Grille (180 x 210)
Cast iron	Fonte
402.00.00.09	402.00.00.09
1	1
7	7
Ceramic glass	Verre céramique
4 x 315 x 480	4 x 315 x 480
1	1
8	8
Handle	Poignée
9	9
1	1
Door sealing	Joint d'étanchéité de porte
Rope ф12	Corde ф12
1	1
Glass sealing	Scellement du verre
Flat rope 10 x 2	Corde plate 10 x 2
1	1
Табл.3.	Tabl.3.
4	4

Technical data sheet
№ 10-3-1
Victoria-05 Ltd
1B Ivan Momchilov Str, 5100 Gorna Oryahovitsa,
phone: +359 618 60200, e-mail: info@v05.bg, http://www.v05.bg

Freestanding roomheater for intermittent burning with firedoors closed

Designation:	**RUBIN**
Types of appliance:	Type B (БДС EN 16510-1:2023)
Fuel type:	Dry cleaved wood logs humidity level 25%
Heating volume:	204 м^3

Technical data and parts of the stove.

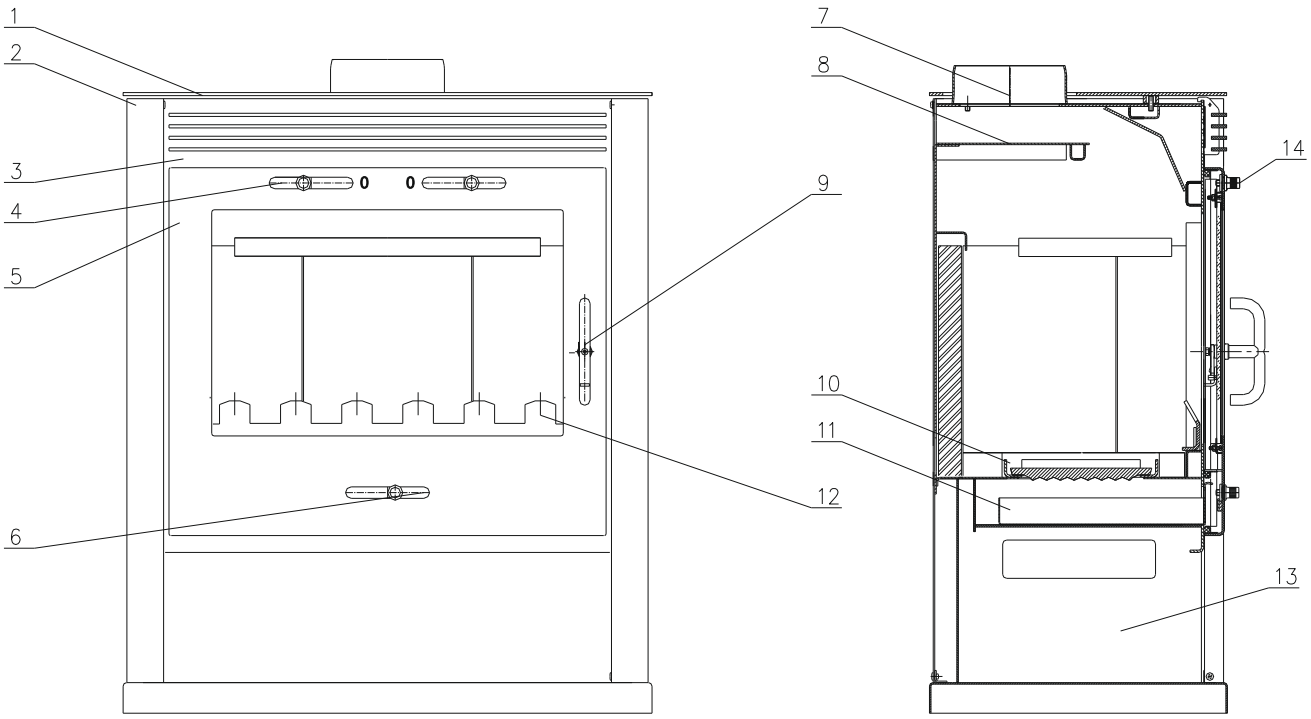


Fig.1.

1.Top plate; 2.Saide plate; 3.Body; 4.Secondary air inlet control; 5.Firedoor; 6.Primary air inlet control; 7.Flue socket; 8.Deflector; 9.Handle; 10.Bottomgrate; 11.Ashpan; 12.Front firebar; 13. Nishe; 14.Knob;.

QR code to the required product information on the manufacturer's freely accessible website.

- Declaration of performance
- Declaration of conformity
- Technical documentation
- Energy efficiency label
- Product information sheet
- Instruction manual

The wood burning stove is produced and tested in accordance with EU standard EN 16510-2-1:2023

Technical data sheet

for wood burning stove RUBIN

in accordance with table 22 (EN 16510-1:2023)

Table.1.

Parameters at 13% O2	Unit	Explanation	Value for wood logs
P_{SHnom}	kW	The nominal space heat output or a range of outputs (dependent on fuel types)	11,4
η_{nom}	%	The appliance efficiency at nominal heat output	≥75
η_s	%	The appliance seasonal space heating efficiency at nominal heat output	≥ 65
EEI	-	The energy efficiency index	102
CO_{nom}	mg/m^3	CO emission at 13 % oxygen content at nominal heat output	≤ 1500
NOx_{nom}	mg/m^3	NOx emission at 13 % oxygen content at nominal heat output	≤ 200
OGC_{nom}	mg/m^3	Hydrocarbon emission at 13 % oxygen content at nominal heat output	≤ 120
PM_{nom}	mg/m^3	Particulate matter emission at 13 % oxygen content at nominal heat output.	≤ 40
p_{nom}	Pa	Minimum flue draught at nominal heat output	12
T_{snom}	°C	The flue gas outlet temperature at nominal heat output	302
T_{class}	-	Chimney designation according to the appropriate chimney standard	T400G
$\Phi_{f,g\ nom}$	g/s	The flue gas mass flow at nominal heat output	10,8
CON or INT	-	Whether the appliance is capable of continuous operation (CON) Whether the appliance is capable of intermittent operation (INT)	INT
d_{out}	mm	The diameter of the flue gas outlet	150
L, H, W	cm	The overall dimensions of the appliance (length, height, width)	69 / 85 / 44
m	kg	Mass of the appliance	114
m_{chim}	kg	The maximum load of a chimney the appliance may carry	20
d_R	mm	The minimum distances from the rear to combustible material	500
d_S	mm	The minimum distances from the sides to combustible material	500
d_C	mm	The minimum distances from the top to combustible material in the ceiling	900
d_P	mm	The minimum distances from the front to combustible material	1700
d_F	mm	The minimum distances from the front to combustible material in bottom front radiation area	1200
d_L	mm	The minimum distances from the front to combustible material in side front radiation area	900
d_B	mm	The minimum distances below the bottom (not regarding feet) to combustible material	0
d_{non}	mm	The minimum distances to non-combustible walls	200
	-	**Read and follow the user manual!**	

Required safety distances during installation and operation of the wood burning stove for preventing fire hazard:

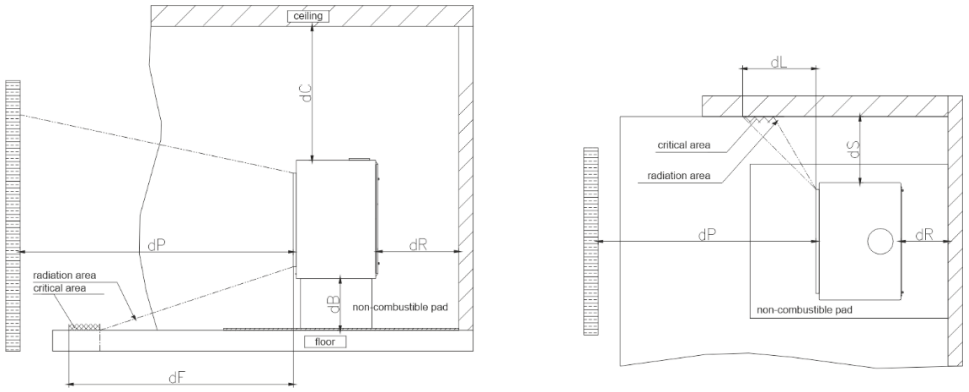


Fig.2.

Appliance operation.

The standard requirements for wood burning stove operation are described in chapters 2 and 3 in the instruction manual.

The niche is decorative, and it's not allowed to store easy combustible materials.

When non-combustible platform is used for fire protection, it must be larger than the stove with 50 cm in front and 30 cm at the sides. Measurement is taken from the fire door. If there are any combustible materials or constructions, the wood-burning stove should be away from them at minimum 80 cm or fireproof deflector should be installed.

The chimney should be very well insulated and suitable for temperatures of the flue gasses of minimum 400°C, with inside diameter of at least ø 150 mm or with a cross-section area of at least 200 cm^2. Chimney fire-safety class -T400G.

The wood-burning stove should not be connected to a chimney when there is already a connected solid fuel boiler.

If the stove does have a spring for self-closing fire door it can be used in a common chimney. Presence of a spring for self-closing fire door is indicated on the packing label and described in the technical data sheet.

Control of the burning process:

- Primary and secondary air are controlled by handle (Fig 1, Pos. 4). Closed is position "0", and open at maximum at the opposite side
- Working positions of the regulators:



Process / Regulator	Lighting	Burning
Secondary	0 0 open	0 0 open
Primary	0 open	0 closed

Table.2.

- Primary air and the combustion rate is adjusted by regulator (Fig. 1, Pos. 6). During initial ignition the regulator have to be in open position and after the fire is stable the regulator must be closed (Table 2).
- Secondary air is used for complete burning of the fuel and helps to prevent accumulating of dust on the glass. Secondary air is adjusted by regulator (Fig.1, Pos.13). Position of the regulator must be open in accordance with Table 2.

Fuel quantity and reloading interval

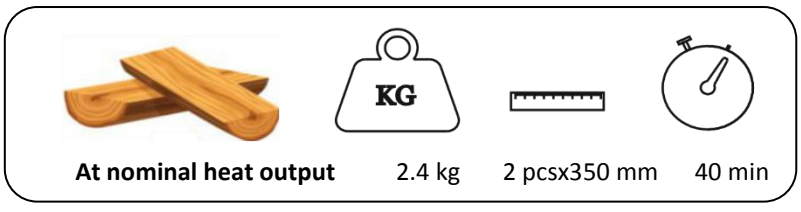


Fig.4.



Fig.5.

- Maximum allowed height of the used fuel in the combustion chamber is 150 mm. (Fig.5).
- When more fuel than the maximum allowed is used, there is a danger of overheating, unexpected deformations and overall bad appearance of the appliance.

Spare parts.

Scheme of the used bricks

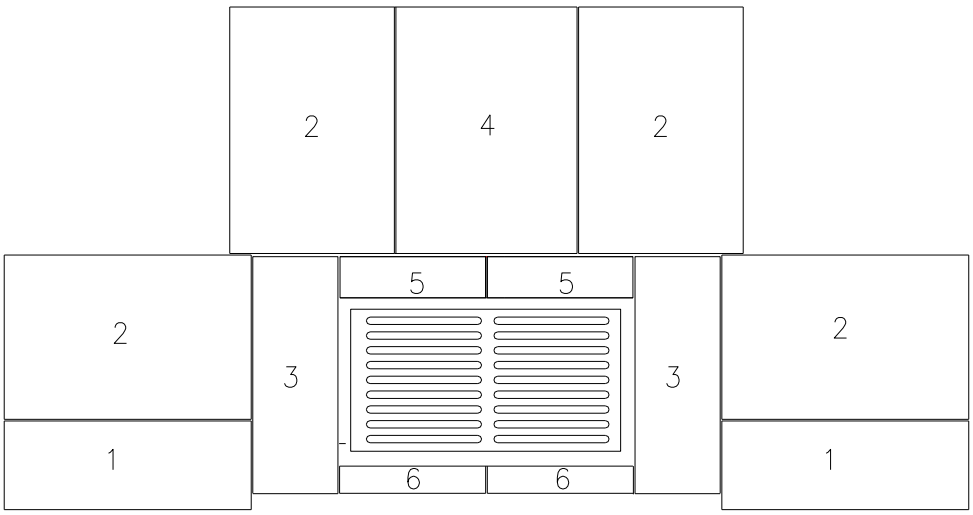


Fig.6

N	Designation	Dimensions / number	Material	Quantity
1	Brick	30 x 108 x 300	Schamotte	2
2	Brick	30 x 200x 300	Schamotte	4
3	Brick	30 x 110 x 288	Schamotte	2
4	Brick	30 x 220 x 300	Schamotte	1
5	Brick	30 x 57 x 170	Schamotte	2
6	Brick side I	30 x 40 x 170	Schamotte	2
7	Grate (180x210)	402.00.00.09	Cast iron	1
8	Ceramic glass	4 x 315 x 480		1
9	Handle			1
10	Door sealing	Rope ϕ12		1
11	Glass sealing	Flat rope 10 x 2		1

Табл.3.